Porównanie tłumaczeń Daniela 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w tych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa,\* i synowie gwałtowników\*\* twojego ludu podniosą się, by wypełnić widzenie, lecz potkną się.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa. Wśród nich będą również gwałtownicy z twojego ludu. Powstaną oni, by wypełnić widzenie, ale potkną się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa. Synowie zbójców spośród twego ludu powstaną, aby utwierdzić widzenie, ale upadną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onychże czasów wiele ich powstanie przeciwko królowi z południa; ale synowie przestępników z ludu twego będą zniesieni dla utwierdzenia tego widzenia, i upadną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A onych czasów mnodzy powstaną przeciw królowi Południowemu, synowie też przestępników ludu twego podniosą się, aby wypełnili widzenie, i upadną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych czasach wielu wystąpi przeciw królowi południa. Synowie zaś gwałtowników spośród twego ludu powstaną, by dopełnić widzenia, ale upadną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych czasach wielu powstanie przeciwko królowi południa; i powstaną gwałtownicy spośród twojego ludu, by wypełnić widzenie, lecz potkną się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wielu zwróci się przeciwko królowi południa. Nawet gwałtownicy spośród synów twojego ludu powstaną, by wypełnić widzenie, ale upadną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy też wielu powstanie przeciw królowi południa. Także najbardziej gwałtowni z twojego ludu powstaną, aby się spełniło to, co było w widzeniu. Jednak im się nie powiedzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owych czasach wielu powstanie przeciw królowi południa. Z twojego narodu podniosą się synowie gwałtu, aby urzeczywistnić widzenie, ale upadną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тих часах численні повстануть проти царя півдня. І сини поганців твого народу піднімуться, щоб поставити видіння і знеможуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za owych czasów wielu powstanie przeciwko królowi południa; zaś synowie rabusiów twego ludu zostaną zabrani i upadną, umacniając to widzenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owych czasach wielu powstanie przeciw królowi południa. ”A synowie rozbójników spośród twego ludu poważą się podjąć próbę urzeczywistnienia pewnej wizji, ale się potkną. |

1. 1) Ptolemeusz V Epifanes (ok. 203-181 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może chodzić o hbr. idiom, podkreślający występowanie u kogoś określonej cechy, czyli: gwałtownicy l. awanturnicy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Część przywódców żydowskich, sprzyjająca Seleucydom, sprzeciwiała się wysokim podatkom Tobiadów na rzecz Ptolemeuszy. Zostali ukarani w Jerozolimie przez Skopasa, generała armii ptolemejskiej. [↑](#footnote-ref-4)